

A pesar del avance de la tecnología, se proyecta una mayor demanda de traductores e intérpretes para los próximos años

Aunque alguna vez se temió que la tecnología reemplazara a los seres humanos en el proceso de traducción, las proyecciones indican lo contrario, al menos para la próxima década.

.....
| Por la **Trad. Públ. Nadia Florencia Bernardi**, integrante de la Comisión de Recursos Tecnológicos

El mundo está cada vez más globalizado e interconectado, y la tecnología ha tenido un crecimiento exponencial en las últimas décadas. Sin embargo, varias proyecciones indican que habrá una mayor demanda de servicios de traductores e intérpretes calificados durante los próximos años.

En una nota periodística realizada por el canal de noticias CNBC de los Estados Unidos en julio de este año, la Asociación Americana de Traductores (ATA) fue consultada sobre las proyecciones laborales del sector. En función de los datos recabados por la Oficina de Estadísticas Laborales del Ministerio de Trabajo de los Estados Unidos, la cantidad de personas empleadas en la industria de la traducción y la interpretación se ha duplicado durante los últimos siete años, y la cantidad de empresas en la industria ha aumentado un 24 % durante ese mismo período. Por lo tanto,

se prevé que el empleo de los profesionales del sector crezca un 29 % para 2024, lo que es mucho más rápido que el promedio de otras áreas.

De acuerdo con esas proyecciones, habrá muchas oportunidades de trabajo para los traductores especializados en medicina y derecho, debido a la necesidad imperante de que todas las partes comprendan plenamente la información comunicada en esos campos; y para los especialistas en localización, a raíz de la globalización de los negocios y la expansión de internet. Además, las perspectivas de empleo serán mejores para aquellos que tengan, como mínimo, un título de grado y para aquellos que cuenten con una certificación profesional.

En la Argentina, según datos proporcionados por el CTPCBA, la cantidad de legalizaciones creció un 22 % durante los últimos dos años.

Desde 2014, el número de legalizaciones por año ha ido en aumento, y se prevé que este año supere al anterior (se realizaron 99 957 legalizaciones en 2016, frente a 62 700 legalizaciones realizadas en lo que va del año, del 1.º de enero al 15 de agosto de 2017). Si bien esta información solo contempla una parte del trabajo realizado en el sector, es decir, las traducciones públicas, estas son producto de un aumento en la demanda de servicios de traducción.

Este crecimiento en la industria refleja una mayor globalización y una población cada vez más diversa. Por ejemplo, los intérpretes y los traductores de español tienen buenas perspectivas laborales, debido al aumento de hispanohablantes previsto en la población de los Estados Unidos. Además, el comercio internacional y la ampliación de los lazos mundiales conllevan una mayor demanda de profesionales calificados en el sector. «A medida que la economía se globaliza, y las empresas toman conciencia de la necesidad de los servicios de traducción e interpretación para comercializar sus propios productos y servicios, las oportunidades para las personas con habilidades lingüísticas avanzadas seguirán creciendo con fuerza», afirma David Rumsey, presidente de la ATA.

Pero la globalización no ha sido un hecho aislado. Precisamente, su crecimiento fue facilitado por la revolución tecnológica e informativa que ha tenido lugar durante las últimas décadas. A causa de esto, la creencia general era que la tecnología finalmente reemplazaría a los seres humanos en el proceso de traducción, a medida que aumentara la demanda de servicios. Sin embargo, por el momento, ha ocurrido lo contrario: la tecnología ha mejorado el trabajo de los traductores e intérpretes.

En general, la industria está creciendo a causa del aumento exponencial del contenido disponible. La tecnología está ayudando a traducir más contenido y, por lo tanto, ha hecho más eficiente y productivo el trabajo de los profesionales. Pero este trabajo no puede ser completamente automatizado porque, en la mayoría de los casos, las computadoras aún no pueden ofrecer un trabajo comparable al que realizan los traductores humanos; para el contenido altamente especializado, aún se necesita de la participación de un ser humano en el proceso. Por lo tanto, lejos de reemplazar a los traductores humanos, la tecnología es una herramienta que los ayuda a satisfacer la creciente demanda de traducciones de alta calidad.

Los avances tecnológicos han estado cambiando nuestro enfoque respecto de la traducción. Las tecnologías de la traducción existentes se pueden dividir en dos grandes categorías: la traducción asistida por computadora, que se utiliza como ayuda para los traductores; y la traducción automática, que se basa únicamente en *software*. En el primer caso, los traductores pueden formar amplias bases de datos con frases completas que ya se han traducido en un par de idiomas determinado, lo que les permite acelerar el trabajo. En el caso de la traducción automática, las computadoras aprenden de enormes bases de datos de texto ya traducido para hacer conjeturas cada vez mejores sobre cómo procesar fragmentos enteros de un idioma a otro. Aunque ambas se están desarrollando rápidamente, en la actualidad, solo la traducción asistida por computadora produce resultados de alta calidad en la mayoría de los casos. Y su uso se ha extendido tanto que, según datos proporcionados por el CTPCBA, la cantidad de inscriptos en cursos sobre programas

de traducción asistida por computadora es cada vez mayor.

Las grandes empresas de tecnología están intentando hacer frente al desafío que representa la traducción automática. Tanto Microsoft como Google y Facebook ya han implementado la traducción automática neuronal, la cual, a diferencia de la traducción automática estadística tradicional, se trata de una inteligencia artificial que memoriza información sobre el significado de las frases, en lugar de simples traducciones de ellas. Pero hay entre seis mil y siete mil idiomas en el mundo actualmente, por lo que, para que las tecnologías de la traducción reemplazaran a los seres humanos, primero deberían desarrollar todos estos idiomas. Si tenemos en cuenta que el traductor de Google admite solo unos ochenta idiomas, todavía queda un largo camino por recorrer.

Por lo tanto, si bien la tecnología está teniendo un profundo impacto en la industria de la traducción, no está a punto de erradicarla. Ya no falla tan a menudo como solía hacerlo y puede reemplazar a los traductores en tareas sencillas, pero la tecnología todavía carece del elemento humano. Lo que ocurre es que los trabajos de los traductores están cambiando. Si bien no se sabe qué traerán las próximas innovaciones tecnológicas, por el momento, se puede afirmar que los traductores y los intérpretes humanos son irremplazables. ■

Referencias:

- <https://www.cnbc.com/2017/07/07/as-the-earth-feels-ever-smaller-demand-for-translators-and-interpreters-skyrockets.html>
- <https://www.bls.gov/ooh/media-and-communication/interpreters-and-translators.htm#tab-1>